

"Palma sub pondere crescit"

09/25/2021 11:54:14

FAQ Article Print

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	18:41:12 - 06/27/2020

Keywords

fraseologia, proverbio, frase idiomatica, idiotismo

Quesito (public)

Esiste un equivalente italiano del proverbio latino sub pondere crescit palma?

Risposta (public)

Il proverbio latino, più comune nella forma palma sub pondere crescit, può essere tradotto 'la palma cresce sotto il suo peso' o 'la palma cresce sotto il peso'. Descrive metaforicamente l'idea che le difficoltà della vita rendono più forti.

In italiano molti proverbi o frasi celebri latine sono mantenuti e usati in originale, come parte del patrimonio culturale: ad impossibilia nemo tenetur, beati monoculi in terra caecorum, carpe diem, est modus in rebus, risus abundat in ore stultorum e decine di altri; potremmo dire, quindi, che le frasi latine non hanno quasi mai bisogno di un equivalente in italiano. Ironicamente, un equivalente di questa frase potrebbe essere quest'altra, ugualmente latina, che però circola anche in traduzione: ignis aurum probat, miseria fortes viros 'il fuoco prova l'oro, la sventura gli uomini forti'. L'originale proviene dal De Providentia di Seneca (V, 10).
Fabio Ruggiano